

## CONTES PER PRESERVAR EL DIALECTE PALLARÈS

Amb la voluntat d'evitar la pèrdua progressiva del pallarès, el Grup de Joves Lo Carriscle ha creat la col·lecció de contes infantils "Cambuleta" (tombarella), perquè es converteixi en una eina útil per introduir el dialecte tant en la pràctica quotidiana a casa com a l'escola.

Amb la creació d'aquesta col·lecció de contes infantils, aquest grup de joves pretén facilitar a les noves generacions el coneixement del pallarès, tant el seu lèxic específic com les característiques fonètiques i morfològiques de la parla. A més, la voluntat és que els pares i els educadors disposin d'una eina útil per ensenyar als joves a parlar aquest dialecte del català i, d'aquesta manera, mirar de salvar-lo. El primer conte de la col·lecció, titulat *Cantallops*, escrit per Joan Ordi i il·lustrat per Cinta Ramos, inclou una guia de lectura, amb unes 50 paraules estrictament pallareses i la seva traducció al català, i un glossari de paraules en pallarès i català. Aquestes darreres ensenyen al lector com es pronuncien determinats mots en pallarès i com s'han d'escriure correctament en llengua catalana. A més, disposa d'un disc compacte amb la gravació del conte en dialecte pallarès per tal que, a més del lèxic, els lectors puguin escoltar els trets distintius de la parla característica de la zona.

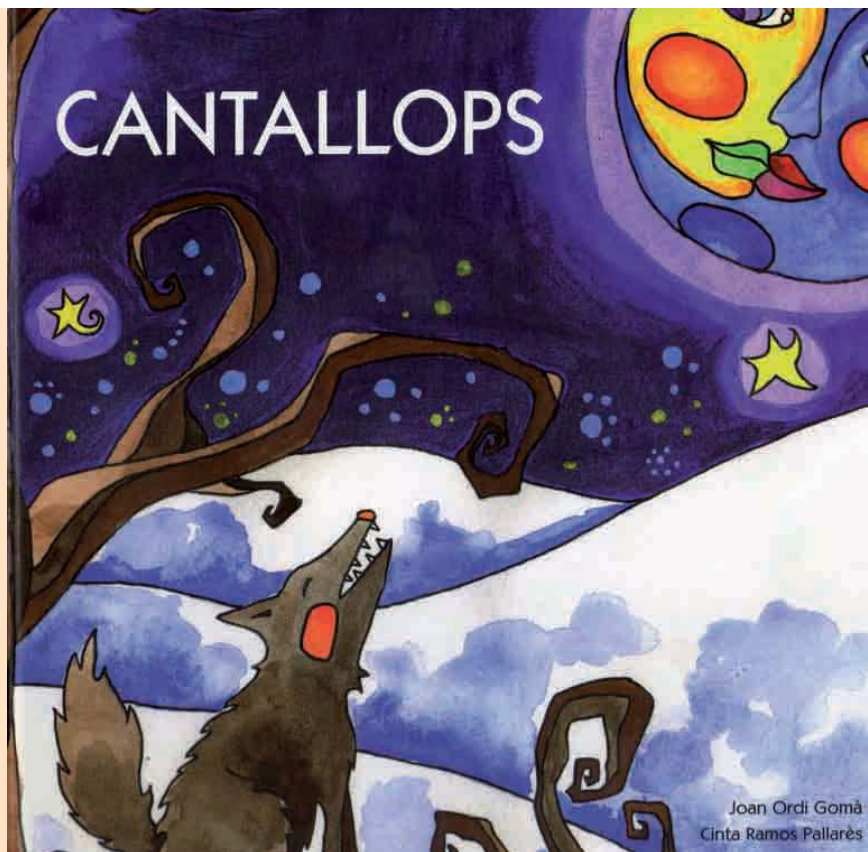
Aquesta primavera sortirà el segon conte de la col·lecció "Cambuleta", titulat *Un dia amb l'Assua*. Aquesta iniciativa sense afany de lucre té el suport de l'Institut d'Estudis Catalans, la Fundació Territori i Paisatge de Caixa Catalunya, la Secretaria de Joventut i el Consell Comarcal del Pallars Sobirà, a més de les administracions locals. La col·lecció de contes infantils forma part del projecte Aixalda, que impulsa el Consell Comarcal del Pallars Sobirà, en col·laboració amb el Servei Comarcal de Català, i que té l'objectiu d'estudiar i dinamitzar la variant dialectal pallaresa. ●

### Més informació:

Oficina de Turisme del Pallars Sobirà

Tel. 973 62 10 02

Web: [www.pallarssobira.info](http://www.pallarssobira.info)



Joan Ordi Gomà  
Cinta Ramos Pallarès

### Cuentos para preservar el dialecto pallarés

El Grup de Joves Lo Carriscle ha creado la colección de cuentos infantiles "Cambuleta" (voltereta), con la voluntad de evitar la pérdida progresiva del dialecto pallarés y para que se convierta en un instrumento útil tanto en la práctica diaria en casa como en la escuela. Además, se trata de conservar el conocimiento del pallarés, tanto a nivel léxico como fonético y morfológico.

El primer cuento de la colección, titulado *Cantallops*, escrito por Joan Ordi y ilustrado por Cinta Ramos, incluye una guía de lectura, con unas 50 palabras estricta-

mente pallaresas y su traducción al catalán, y un glosario de palabras en pallarés y catalán. Además, dispone de un disco compacto con la grabación del cuento para que los lectores puedan escuchar los trazos distintivos del habla característica de la zona. Esta iniciativa sin afán de lucro cuenta con el apoyo del Institut d'Estudis Catalans, la Fundació Territori i Paisatge de Caixa Catalunya, la Secretaria de Joventut y el Consejo Comarcal del Pallars Sobirà, organismo que impulsa el proyecto Aixalda, del que forma parte "Cambuleta". ●

### Tales to conserve the dialect of *El Pallars*

The Grup de Joves Lo Carriscle youth group has put together a collection of children's stories entitled "Cambuleta" (somersault), with the aim of preventing the progressive loss of the local dialect of els Pallars and at the same time providing a useful aid for day-to-day life in both the home and at school. This is also a good way to conserve the lexis, phonology and morphology of this local dialect.

The first story in the collection, which is called *Cantallops* and was written by Joan Ordi and illustrated by Cinta Ra-

mos, includes a reader's guide including 50 authentically Pallaresc words and their respective translations into Catalan. There is also a glossary of words in the dialect of Els Pallars and in Catalan. The book comes with a CD on which the story has been recorded so that readers can listen to the distinctive features of the language spoken in this area. This non-profit-making initiative has received the support of the Institut d'Estudis Catalans, the Fundació Territori i Paisatge of Caixa Catalunya, the Secretaria de Joventut and the Consell Comarcal del Pallars Sobirà.

## Pedals de foc

Guia de la ruta Pedals de Foc que es desenvolupa en BTT per la Ribagorça, el Pallars Sobirà i la Val d'Aran. Descripció de l'itinerari, que es fa en cinc etapes, amb la fitxa tècnica, el perfil orogràfic i tot un seguit de propostes per als acompanyats i els ciclistes. També inclou el mapa de l'itinerari i vuit variants amb el llibre de ruta. ●

**Pedals de foc.** Jordi Laparra. Editorial Alpina. 1a edició, 2007. 132 pàgines. ●

## L'Horta de Lleida

La publicació tracta la transformació i salvaguarda de l'espai periurbà de l'Horta de Lleida mitjançant un resum de les ponències que es van presentar en les jornades celebrades la primavera del 2007 a les diferents partides. Aporta informació i reflexions sobre el present i el futur de l'Horta. ●

**L'Horta de Lleida.** Autors de les ponències. Ignasi Aldomà Buixadè, editor. 1a edició, 2008. 175 pàgines. ●

## Caminant el Pallars Jussà

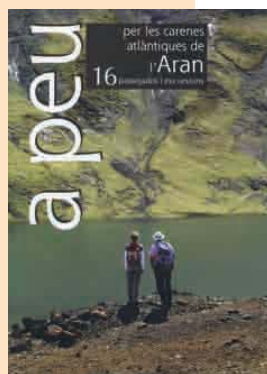
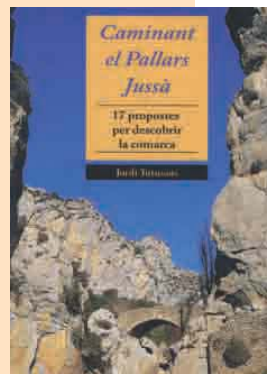
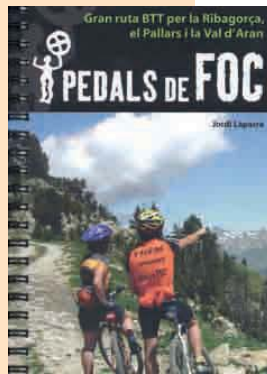
L'autor ha dissenyat disset propostes per descobrir la comarca del Pallars Jussà mitjançant la pràctica del senderisme. Cada una de les rutes presenta un mapa, una fitxa tècnica i la descripció de l'itinerari cronometrat. A més, inclou l'explicació dels indrets naturals i patrimonials més significatius de cada zona. ●

**Caminant el Pallars Jussà.** Jordi Tutusaus. Cossetània edicions. Col·lecció Azimut-94. 1a edició, 2007. 132 pàgines. ●

## A peu per les carenes atlàntiques de l'Aran

Rafael López-Monné ens proposa setze passejades i excursions pels cims i les crestes de la Val d'Aran, concretament des de Montgarri fins a l'Artiga de Lin per les carenes atlàntiques. Cada itinerari aporta informació pràctica, com el temps per realitzar-lo, el desnivell, la distància i l'altitud, i descriu tota la bellesa que es pot contemplar i gaudir. ●

**A peu per les carenes atlàntiques de l'Aran.** Rafael López-Monné. Arola editors. Col·lecció de ferradura, guies per a caminants curiosos. 1a edició, 2007. 185 pàgines. ●



## Pedals de foc

Guia de la ruta Pedals de Foc que se realitza en BTT per la Ribagorça, el Pallars Sobirà i la Val d'Aran. Descripció del itinerari, que se fa en cinc etapes, con la fitxa tècnica, el perfil orogràfic i una serie de propostes para los acompañantes y los ciclistas. También incluye el mapa del itinerario y ocho variantes con el libro de ruta. ●

## L'Horta de Lleida

La publicació tracta la transformació i salvaguarda del espai periurbà de la Horta de Lleida a través de un resumen de las ponencias que se presentaron en las jornadas celebradas la primavera de 2007 en las diferentes partidas. Aporta información y reflexiones sobre el presente y el futuro del Horta. ●

## Caminant el Pallars Jussà

El autor ha diseñado diecisiete propuestas para descubrir la comarca del Pallars Jussà mediante la práctica del senderismo. Cada una de las rutas presenta un mapa, una ficha técnica y la descripción del itinerario cronometrado. Además, incluye la explicación de los espacios naturales y patrimoniales más significativos de cada zona. ●

## A peu per les carenes atlàntiques de l'Aran

Rafael López-Monné propone dieciséis paseos y excursiones por las cumbres y crestas de la Val d'Aran, concretamente de Montgarri a la Artiga de Lin por las cordilleras atlánticas. Cada itinerario aporta información práctica, como el tiempo para realizarlo, el desnivel, la distancia y la altitud, y describe toda la belleza que se puede contemplar y disfrutar. ●

## Pedals de Foc

A guidebook for the *Pedals de Foc* (Pedals of Fire) MTB route that runs through la Ribagorça, el Pallars Sobirà and the Val d'Aran. The book divides the itinerary into five different stages, providing a technical file, orographic profile and a whole series of proposals for cyclists and those accompanying them. The book also contains a route map with eight different variations to the itinerary. ●

## L'Horta de Lleida

This publication looks at the transformation of the *Horta de Lleida*: the area of market gardens and orchards that surrounds the city of Lleida and at the efforts that have been made to preserve its special character. It presents a summary of a series of lectures that were given in the form of technical workshops in different parts of this area in the spring of 2007, providing information and opinions about the present and future of the *Horta*. ●

## Caminant el Pallars Jussà

The author of this book outlines seventeen walking routes through which ramblers can discover the comarca (local district) of el Pallars Jussà. There is a route map, technical file and description of each walking route with estimates of the time required to complete each walk. This publication also contains explanations about the most significant natural features of each area and its cultural heritage. ●

## A peu per les carenes atlàntiques de l'Aran

In this publication, Rafael López-Monné proposes sixteen walks and days out that take in the peaks and crests of the Val d'Aran, in a route that follows the Atlantic-facing ridges that run from Montgarri to Artiga de Lin. Each route explanation also includes practical information such as how long the walk should take, the distance involved, altitude, and steepness of the slopes. There is also a description of the beautiful scenery that can be observed and enjoyed along the way. ●